

2 山 Rad. 046,10 Song (mountanya), lofty  
W. sung 1 p. 697

3 山 Rad. 046,00 Shan (mountanya, turb)  
W. shan 1

4 作 Rad. 009,05 Tzuoh (to do, to make)  
W. tso 4.

1 歸 Rad. 077,14 Guei (to return)  
W. kui 1 to return, to send back, to restore  
Titel

Vers 5 mo 140-9  
juh 72  
man 85-11

es pon (ei st.)  
ei sol ple, complet / omplir / completament

(1) clar, (2) el riu

Vers 1 Lisca, clar, el riu i s'obre camí, garnja avall, en el vèrtil ermas.

1 清 Rad. 085, 08 Ching (clear, pure)  
W. ch'ing 1 pure, honest, clear, to clear off

2

3 帶 Rad. 050, 08 Day (belt, carry)  
W. tai 4 A girdle, a sash, a belt, a zone;  
to take with one, to lead, together, with

4 長 Rad. 168, 00 Chang (long)  
W. ch'ang 2 long, of time or space  
chang 3 to increase, to grow, to excel, senior

5 ~~...~~ 重 Rad. 085, 11 Tzuan (heavy dew)  
W. t'uan 2 a heavy fall of dew  
Sno 重 Rad. 140, 11

Vers 2

1 車 Rad. 159 Che<sup>jiu</sup> (vehicle on land)  
W. ch'ei. chiu 1 a cart, barrow, coach, revolving engine

2 川 Rad. 047, 00 Chan<sup>riu</sup> riu  
W. ch'uan 1 River, to flow, flood, stream

3 去 Rad. 028, 03 Chieh (go, remove)  
W. ch'ü 4 to go, to leave; past, gone

4 閒 Rad. 169, 04 Shyan (idle)  
W. hsien 2 leisure, quiet; idle; light

5

2 馬 Rad. 187, 00 Maa (cavall)  
W. ma 3 "

vers 3

1 暮 mu 72, 11 evening sunset

2

3

4 有 Rad. 074, 02 You (have, there is)  
W. yu3 to have, to be

5

vers 4

1 暮 mu Rad. 72, 11 evening, sunset

2 ch'in Rad. 114, 08 birds

3 hsiang Rad. 109, 4 mutual, to look at  
l'un avec l'autre

4 yü Rad. 134, 07 Juncture

5 hsiang  
wan Rad. 162, 13 donar voltes  
retornar aplegats  
Cap al tard, d'ocells s'apleguen  
giravoltes i retornen

Vers 7

- 1 迢 Rad. 162,05 T'iau (remote)  
W. t'iao (remote, far off)
- 2 迢 Rad. 162,10 Dih (hand over / to pass)  
W. ti 4 to transmit; to convey from hand to hand; to exchange; to succeed
- 3 cf. title 2
- 4 Rad. 189,00 Gau  
W. kao 1 high, noble, lofty, eminent
- 5 下 Rad. 001,02 Shiah (down, below, go down)  
W. hsia 4 low; below; down; underneath; to go down; inferior; following

Vers 8

- 1 cf. title 1 Guei: retornat
- 2 Rad. 009,06 Lai: to come  
W. lai 2 to come; in the future
- 3 且 Rad. 001,04 Chieh (moreover)  
W. ch'ieh 3 and, also, moreover, further...
- 4 閉 Rad. 169,03 Bih (to close, stop up)  
W. pi 1 ("to shut")
- 5 闔 Rad. 169,11 Guan (shut)  
W. kuan 1 (to bar the door)
- 闔 complet el meu retorn,  
I, haven't tornat, tanco la porta

Retorn al Song

Llisca, clar, el riu i s'obre camí garriga endins.  
El carro i els cavalls a poc a poc avancen.  
L'aigua corrent fa cara de tenir un pensament.  
Cap al tard, els ocells aplegats giravolten.  
Una ciutat en runes davant d'un gual antic.  
Les serres tardorals el sol ponent inunda.  
De molt lluny arribat, a la falda del Song,  
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.

Baixa l'aigua com si fongues

abraça

Llisca, clar, el riu al llarg de la riba feraç.  
El cotxe i els cavalls molt lentament avancen.  
Sembla, l'aigua corrent, que en dugui una de cap.  
Els ocells, cap al tard, darrera meu s'apleguen.  
Una ciutat enrunada davant d'un gual antic.  
Els pujols tardorals de sol ponent s'envolten.  
De molt lluny arribat, a la falda del Song,  
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.

Barcelona, April 13, 1987.

Mrs. S. LePage,  
The Bank of Nova Scotia,

Llisca, clar, el riu i s'obre caní garriga avall.  
El cotxe -  
Sembla -  
Cap al tard, el riu aplegat giravolten.  
Una ciutat -  
Els pujols tardorals el sol ponent inunda.

Llisca, clar, el riu al llarg de la riba  
feraç.  
El cotxe i els cavalls molt lentament avancen.

Wang Wei, Havent retornat al mont Song

Llisca, clar, el riu i s'obre camí garriga endins.  
El carro i els cavalls molt lentament avancen.  
Baixa l'aigua com si tingués un pensament.  
Cap al tard, els ocells, aplegats, giravolten.  
Una ciutat en runes davant d'un gual antic.  
Les serres tardorals el sol ponent abraça.  
De molt lluny arribat, a la falda del Song,  
sóc altre cop a casa i tanco bé la porta.